

Collectif Çhânt Électróniçùe • Teresa Campos, Nils Peschanski & Darragh Quinn

# TROIS VOIX, QUATRE SAISONS

Élémentaire • Collège • Lycée • À partir de 6 ans



# TROIS VOIX, QUATRE SAISONS

## MUSIQUE COSMOPOLITE ET CHANTS DE LA NATURE



De l'aube au crépuscule, du printemps à l'hiver, de la naissance à la mort, la musique traditionnelle accompagne le passage du temps et donne une voix à l'expérience humaine. Passionnés par les chants de leurs pays respectifs et des régions voisines, Nils Peschanski, Teresa Campos et Darragh Quinn captent avec leurs instruments et leurs voix l'ancestralité et l'universalité de ces répertoires et les enrichissent de manière organique et totalement innovante, en nous projetant sous un ciel étoilé, au creux de la montagne et de ses échos ou sous une averse d'été, grâce à des enregistrements sonores sur le terrain (field recording).

Le trio traverse les frontières linguistiques, géographiques et musicales pour créer une musique moderne et sensorielle transcendant le temps et l'espace. Curieux de la façon dont le son a évolué, il utilise des échantillons, des boucles, des enregistrements, pour nous immerger dans des espaces sonores inexplorés où musiques traditionnelles et musiques électroniques cheminent à l'unisson.

## Un spectacle du Collectif Çhâñt Électronique

**RÉGION** | Île-de-France / Irlande / Portugal

### SITES |

- [Collectif Çhâñt Électronique](#)
- [Page dédiée | JM France](#)

### RÉSEAUX SOCIAUX |



Cliquer sur les icônes pour accéder aux pages

### COMPAGNIE |

**Teresa Campos** • chant, percussions, looper  
**Nils Peschanski** • accordéon, chant, djembé, sampler  
**Darragh Quinn** • chant, violon, percussions

**Mise en scène** • Agnès Potié

**Musique** • chants traditionnels et compositions originales  
**Lumière** • Louise Calzada

**PRODUCTION** | JM France

**SOUTIEN** | Maison des Jeunes et de la Culture Boby Lapointe (Villebon-sur-Yvette), le Paul B - Scène de musiques actuelles (Massy), le réseau Ethno des *Jeunesses Musicales International*

**PUBLIC** | Familiale à partir de 6 ans

**SÉANCES SCOLAIRES** | Élémentaire • Collège • Lycée

**DURÉE** | 50 minutes

# ARTISTES



## Qui est Teresa Campos ? Chanteuse, percussionniste et looper

Je m'appelle Teresa et je suis née à Porto, au Portugal. Avec mon père qui joue de la guitare depuis toujours, j'ai appris à travailler ma voix de plusieurs façons différentes. J'ai ensuite étudié pour devenir institutrice mais la musique me manquait tellement que je suis allée à Londres pour l'étudier. Je joue principalement les musiques traditionnelles avec des musiciens de tous les âges et de toutes les cultures. J'ai deux tambours ibériques [vous trouverez la présentation de ces instruments plus loin dans le livret] qui me tiennent compagnie. J'ai la chance de faire ce que j'aime !

## Qui est Nils Peschanski ? Accordéoniste, chanteur, percussionniste et sampleur

Je m'appelle Nils, je viens de Palaiseau en banlieue parisienne et dans le spectacle je chante et je joue de trois instruments : de l'accordéon, du djembé et surtout j'ai une machine que l'on appelle un sampleur. Avec cette machine, j'ai enregistré pleins de sons comme ceux du vent, de la pluie, des marins ou encore du tonnerre. Dans ce spectacle, je joue avec tous ces instruments sur scène.



## Qui est Darragh Quinn ? Chanteur, violoniste, percussionniste

Je suis Darragh, et je viens d'Irlande. Dans ce spectacle, je joue du violon et de la guitare. J'ai grandi près de l'océan Atlantique, c'est pourquoi j'adore chanter des chansons qui parlent de la mer ou des marins, en gaélique, anglais et parfois en français aussi. Le gaélique est une langue celtique parlée en Irlande et en Écosse. C'est aussi une cousine d'une autre langue celtique qui est parlée en France aujourd'hui : savez-vous de quelle langue il s'agit ?



## SECRETS DE CRÉATION



### Quelle est l'histoire de votre rencontre ?

**Nils :** Teresa et Darragh se sont rencontrés à EthnoFonik, en 2015. EthnoFonik est un programme de formation de musiciens pour devenir accompagnateur artistique. Dans ce cadre, ils ont animé, ensemble, des ateliers à Palaiseau. Parmi les participants, il y avait moi ! Voici l'histoire de notre première rencontre. Puis avec Darragh, nous nous sommes retrouvés lors d'une autre édition d'Ethno où il était question de réfléchir à l'avenir du programme, et plus largement, des musiques traditionnelles. Nous avons eu pour idée de mélanger les musiques traditionnelles à la musique électronique. Teresa en a eu vent, et nous a proposé d'aller au Portugal pour réfléchir à un projet ensemble.

### Pourquoi avoir voulu créer un spectacle à destination du jeune public ?

**Nils :** Pendant les confinements liés à l'épidémie de la covid-19, nous avons eu beaucoup de discussions sur ce qu'il était important de transmettre à travers notre métier. Il nous a paru essentiel de s'adresser aux enfants et aux jeunes, et de leur présenter une certaine vision du monde. Pour nous, l'enjeu de la création d'un spectacle jeune public est avant tout de faire quelque chose de beau, c'est chouette !

**Teresa :** Tous les trois, nous avons fait beaucoup d'ateliers auprès des enfants. Créer ce spectacle était aussi un moyen de rencontrer ce public d'une autre manière.

**Darragh :** D'un point de vue artistique, cela nous a permis de s'essayer à la narration, en créant un spectacle suggestif rempli de possibilités.

### Comment avez-vous travaillé ensemble pour la création de *Trois voix, quatre saisons* ?

**Nils :** On a eu une première résidence pendant laquelle nous avons eu beaucoup d'idées, énormément de répertoires mais tout était confus. Ensuite, nous sommes partis en Normandie, au Tapis Vert, pour une autre résidence durant laquelle nous avons passé beaucoup de temps à jouer nos répertoires respectifs. Puis on a fini par classer les chansons selon les thématiques que nous voulions aborder dans le spectacle. Nous avons même pris une photo de ce classement ! Enfin, on a eu une dernière session de travail où on s'est enregistré en vidéo. À partir de cela, Teresa a créé le fil narratif. On a été super bien accompagnés par tous les lieux qui nous ont accueillis !

### Pourquoi lier les musiques traditionnelles à la musique électronique ?

**Nils :** Le but était d'expérimenter car il nous semblait intéressant de lier ces deux musiques, perçues comme des opposées dans l'imaginaire collectif. La question n'était pas de faire de la musique électronique mais plutôt de se poser la question suivante : comment faire de la musique traditionnelle avec des outils électroniques ? Notre idée était de trouver éventuellement de nouvelles manières de faire de la musique. Dans notre spectacle, les outils électroniques apportent la texture ainsi qu'un fil narratif aux musiques traditionnelles.

### Quelle est votre saison préférée ?

**Teresa :** Dans le cœur, c'est l'été !

**Darragh :** Pour moi, c'est le printemps !

**Nils :** Tout dépend du pays mais en France, c'est le début de l'automne !

# L'AFFICHE

## Le premier contact avec le spectacle



### Analyse active

En amont du spectacle, plusieurs questions peuvent venir animer une séance de réflexion sur le message qu'a voulu transmettre l'illustrateur.

Elle peut être associée à un travail en Arts visuels et en Enseignement moral et civique. La classe pourra être interrogée sur la place des personnages, mais aussi sur les couleurs, les formes et les symboles utilisés, ainsi que sur les proportions de chaque élément de l'affiche. Les idées qui vont apparaître seront comme des hypothèses sur le contenu du spectacle auquel ils assisteront. Notez-les, car au retour du spectacle, elles pourront être validées ou non, et pourront faire l'objet d'un nouveau débat sur la lecture d'image et sur la vision artistique. Un lexique affinera et enrichira leurs discussions et leurs connaissances en arts visuels.

### Selon le cycle d'enseignement,



vous pourrez apporter les termes couleurs froides, chaudes, vives, pâles, primaires, complémentaires, camaïeu, monochrome, nuance, teinte, dégradé, contrasté, équilibre, premier plan, deuxième plan, arrière-plan, forme, informe, ligne, trait, figuratif, abstrait.



### Artiste et illustratrice, Virginie Morgand

Après des études de dessin animé à Nantes, où elle a suivi une formation très technique de dessin et de mouvement, elle développe peu à peu son goût pour l'illustration, la photo argentique et le print, ainsi que la sérigraphie et la linogravure.

Elle travaille à Paris dans le dessin animé, dans le design de personnages, comme décoratrice, mais aussi au storyboard de série TV pour les petits, notamment sur des adaptations de livres jeunesse. Après quelques projets réalisés en sérigraphie à l'atelier Dupont, elle réalise aussi affiches, petits livres sérigraphiés et vient d'achever un roman graphique.

Collectionneuse de beaux livres pour enfant des années 1920 à 1960, elle y puise son inspiration pour créer des univers narratifs épurés et colorés.

Virginie travaille avec les JM France sur l'illustration des spectacles et sur la couverture de la brochure artistique des saisons 2022 à 2024.

[Cliquer pour en savoir plus](#)

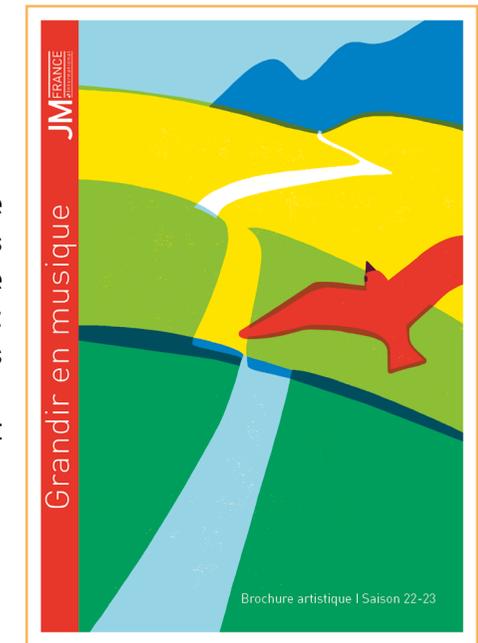
### Conception des affiches

La programmatrice artistique des JM France présente chaque spectacle à l'illustratrice pour lui en donner les grandes orientations thématiques et esthétiques. Elle dispose également de tous les outils de communication disponibles : dossiers de présentations, photos, vidéos, enregistrements pour alimenter sa recherche.

La composition des affiches est libre, la seule contrainte étant que la musique soit présente au cœur de l'illustration.

[Cliquer pour découvrir toutes les affiches de la saison](#)

Illustration de la saison



# OUVERTURE SUR LE MONDE #1

## Approches transversales du spectacle



### Les musiques traditionnelles : définition et présentation

Associées à leurs territoires d'origine, les musiques traditionnelles sont aussi diverses et nombreuses que les cultures et paysages existants sur la Terre. Leur champ étant si varié voire hétérogène, leur définition n'est pas évidente. Néanmoins, quelques éléments réunissent toutes ces musiques traditionnelles et permettent de les définir. En effet, elles sont toutes issues de la **tradition orale** et de **sociétés rurales** sans être figées dans le passé. L'**enracinement** ou l'ancrage sont des termes utilisés pour évoquer les musiques traditionnelles mais cela n'est pas antinomique à l'idée de **mouvement** qui caractérise aussi les musiques traditionnelles.

« La musique traditionnelle se définit par un enracinement localisé. Ce n'est pas une copie du passé mais l'expression actuelle, vivante, de traits culturels stylistiques qui ont traversé plusieurs générations en un lieu donné. »

→ Françoise Etay, *Dix ans de musique traditionnelle en France*, Marsyas, hors série, 1997

Les musiques traditionnelles sont intégrées à la vie ; elles peuvent naître au travail, à la cuisine ou encore lors de manifestations, et sont transmises de génération en génération. De bouche à oreille, les musiques traditionnelles sont apprises par la voie de l'oralité. Elles s'opposent généralement aux musiques dites savantes, celles qui sont écrites et apprises grâce à une partition. De ce fait, les musiques traditionnelles invitent les artistes à **se réapproprier les œuvres et à improviser**.

**Et pour Teresa, Darragh et Nils, à quoi renvoient les musiques traditionnelles ?**

Pour les trois artistes, ce sont avant tout des musiques dont l'origine est inconnue. Elles ne sont pas associées à un compositeur ou un interprète puisqu'elles sont jouées maintes et maintes fois par une pluralité d'artistes différents. C'est la notion du **collectif** qui fait la particularité des musiques traditionnelles.

#### POUR ALLER PLUS LOIN

**SITES** - [cliquer sur les liens soulignés](#)

- [Les musiques traditionnelles - Métiers de la Musique, par La Philharmonie de Paris.](#)
- [Zoom sur... Des pages découvertes pour découvrir les musiques de plusieurs pays et leur contexte culturel.](#)
- [Carte interactive des musiques traditionnelles du monde](#)

#### PLAYLISTS

- [Articles et playlists de #Auxsons pour découvrir et suivre l'actualité des musiques traditionnelles actuelles.](#)

#### PODCASTS

- « Petites planètes : un tour du monde des musiques traditionnelles, tout en restant chez soi », La chronique d'Aliette de Laleu, France mu-

# OUVERTURE SUR LE MONDE #2

## Les chants contestataires portugais

### PRÉSENTATION DU PORTUGAL



- Le Portugal se situe au sud-ouest de l'Europe
- Il est bordé par l'océan Atlantique et l'Espagne
- Sa capitale est **Lisbonne**
- Sa langue officielle est le portugais
- Il est membre de l'Union Européenne depuis le 1er janvier 1986

### PRÉSENTATION DU PORTUGAL

Le Portugal est le pays où s'est déroulée **la plus longue dictature européenne**. De 1932 à 1974, le pays est entre les mains d'António Salazar qui instaure l'Estado novo défendant le travail, la famille, le culte du chef et l'empire colonial.

### JOSÉ AFONSO ET L'HYMNE DE LA RÉVOLUTION

De nombreux chants ont été créés en contestation de la politique mise en place par Salazar. L'une des voix les plus écoutées par les opposants au régime est **José Afonso dit Zeca Afonso**. Son œuvre accompagne la Révolution des Oeillets de 1974, et particulièrement sa chanson **Grândola, Vila Morena** : qui en est devenu son hymne. Interdite pendant la dictature, elle aurait fortement contribué au lancement de la Révolution des Oeillets.



### Extraits traduits en français de *Grândola, Vila Morena* :

"Grândola, ma ville brune  
Belle terre fraternelle  
C'est le peuple qui dispose  
Et règne sur toi, ma ville

Partout un ami se lève  
Tous égaux sont les visages  
Grândola, ma ville brune  
Belle terre fraternelle"

Au travers de toi, ma ville  
Ton peuple règne et dispose  
Belle terre fraternelle  
Grândola, ma ville brune

#### POUR ALLER PLUS LOIN

##### SITES - cliquer sur les liens soulignés

- [Maxime CHAPPET, "Portugal : de la dictature à la démocratie", France Télévisions, 10 février 2020, 4 minutes 03.](#)

##### PODCATS

- [Agnès CATHOU, "Lisbonne, Salazar, et le Fado", Radio France, 1er février 2020, 59 minutes.](#)

# MUSIQUE

## Le passage du temps, entre musiques traditionnelles et musique électronique

Les trois musiciens ont puisé dans la culture, le répertoire et les goûts de chacun pour penser leur spectacle. Comme en témoigne le carnet ci-dessous, pendant la création de *Trois voix, quatre saisons*, les artistes ont classé une sélection de **musiques traditionnelles portugaises, irlandaises et occitanes**, selon diverses thématiques.

Les morceaux évoquent différents sentiments associés à un environnement particulier. Quatre axes se dessinent alors :

- la liberté et le voyage
- la solitude et la pluie
- la joie et la révolution
- la solidarité et le monde marin

À côté des instruments joués par les artistes, la **musique électronique** est utilisée pour apporter la texture et mettre en paysage les musiques traditionnelles. Des sons enregistrés sont diffusés pour créer une atmosphère ; cela s'appelle le field recording c'est-à-dire le paysage sonore, en français. La thématique des musiques traditionnelles se devine ainsi davantage.

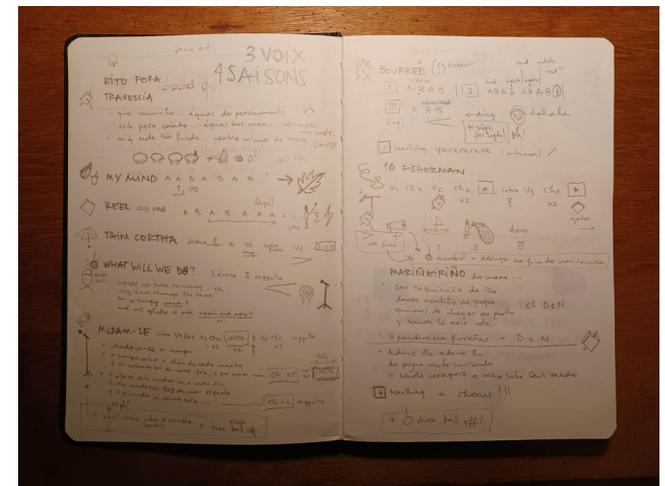
La volonté commune des artistes était non pas de créer une narration claire mais de laisser la musique jouer de son pouvoir **évocateur**. Chacun est ainsi libre de s'approprier le spectacle, et de se laisser emporter par une émotion, un instant.



## Programme



- ▶ **Eito fora**, traditionnel de Beira Alta, Portugal
- ▶ **Travessia do deserto**, José Mário Branco (Portugal)
- ▶ **My mind will never be easy**, traditionnel d'Irlande
- ▶ **Old Hag from galway**, traditionnel d'Irlande
- ▶ **Táim cortha ó bheith im'aonar i mo luí**, traditionnel d'Irlande
- ▶ **What will we do when we have no money ?** traditionnel d'Irlande
- ▶ **Mudam-se os tempos, mudam-se as vontades**, José Mário Branco (Portugal)
- ▶ **Cau te mena Bela, Calarem calarem pa**, traditionnel occitan
- ▶ **16 Fisherman**, Wally Page & Tony Boylan (Irlande)
- ▶ **Muiñeira de Ons**, Xosé Lois Romero & Aliboria (Galice)



# INSTRUMENTS



## Les outils électroniques accompagnent un instrumentarium caractéristique des musiques traditionnelles

L'un des outils majeurs de la musique électronique est la boîte à rythme. Elle a plusieurs fonctions :

→ Elle peut remplacer la batterie et produire le même son que cette dernière, on utilise alors un **sample** : le son de la batterie est enregistré dans la boîte à rythme, et en appuyant sur l'un de ses boutons, le son peut être reproduit indéfiniment.

→ Elle peut fabriquer des sons en les **synthétisant** : le son de la batterie est modifié grâce aux options de réglages pour créer une nouvelle sonorité.

Aussi, la boîte à rythme est la combinaison d'un générateur de sons (celui de la batterie qui peut être modifiable grâce aux options de réglage de l'appareil) et d'un séquenceur. Ce dernier est utilisé dans *Trois voix, quatre saisons*.

### Le looper

Le nom de cet instrument électronique vient du mot anglais loop qui signifie "boucle". En musique, la boucle correspond à la répétition d'une séquence musicale. Le looper est un type de pédale permettant d'enregistrer la séquence d'un autre instrument et de la répéter indéfiniment. Dans le spectacle, c'est Teresa qui s'en sert pour enregistrer directement sa voix et la faire répéter.



### Le séquenceur

C'est un outil électronique permettant d'enregistrer et de traiter plusieurs sources audio en même temps. Dans le spectacle, aux mains de Nils, il permet de diffuser les sons enregistrés de train ou encore de pluie. Il permet d'agencer le déroulement et de suggérer des images par le son.



#### POUR ALLER PLUS LOIN

**SITES** - [cliquer sur les liens soulignés](#)

- [Jacques AZAM, "C'est quoi la musique électro ?", 1 jour 1 question, France TV, 21 novembre 2019, 1:42.](#)
- [Nicolas BÉGUET, "Comment une boîte à rythmes défectueuse a changé l'histoire de la musique !", Les folles inventions musicales avec PV NOVA, France TV, 13 février 2019, 3:52.](#)

# INSTRUMENTS



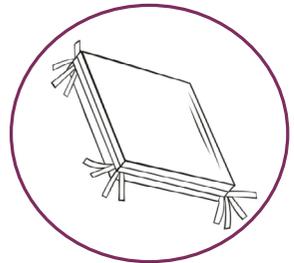
## Le violon

Le violon fait partie de la famille des instruments à cordes. Il se compose d'une caisse de résonance, formée d'une table d'harmonie en sapin ou en épicéa et de quatre cordes (*Sol, Ré, La, Mi*). Darragh explique que dans la langue anglaise, le violon des musiques traditionnelles est appelé *fiddle* alors que le violon joué dans la musique classique est désigné par le terme *violin*. En français, la distinction se retrouve dans la dénomination du joueur de l'instrument ; dans le milieu des musiques traditionnelles, il est de coutume de nommer le violoniste, un «violoneux», un terme qui n'est pas employé en musique classique.



## Le djembé

Le djembé est aussi un tambour, un instrument de percussions, originaire d'Afrique de l'Ouest. Sa forme est celle d'un gobelet fermé par une peau de chèvre ou d'antilope. Traditionnellement, le djembé se joue avec les deux mains nues. Mais dans ce spectacle, Nils joue différemment puisqu'il s'inspire de la technique des tambourineurs sabar du Sénégal, c'est-à-dire qu'il joue alternativement avec une main et une baguette.



## Les tambours ibériques

Ce sont des instruments de percussions constitués d'une peau, d'origine animale ou synthétique, tendue sur un cadre de bois. Le son est produit en frappant la membrane avec ses mains ou une baguette. Teresa en utilise deux ; le premier se nomme *Pendejo*, le "tambour espagnol" puisqu'il provient du Pays Basque et le second est appelé *Adufe*, le "tambour portugais". Ce dernier a été, en effet, introduit au Portugal par les Maures entre le VII<sup>ème</sup> et le XII<sup>ème</sup> siècle. Cet instrument est connu sous le nom de frame drums puisque sa forme est celle d'un cadre quadrangulaire sur lequel on vient frapper avec ses doigts ou ses paumes.



## L'accordéon

Né en Allemagne, l'accordéon est un instrument à vent et à anche libre. Il se compose de deux caisses, d'un soufflet, d'un clavier et d'anches libres métalliques. Cet instrument peut peser jusqu'à 15kg ! En appuyant sur les touches de l'accordéon, l'air du soufflet se libère et fait alors vibrer les anches en métal ; c'est ainsi que se produit le son. Facilement transportable, il est réputé pour être un instrument populaire, coutumier des fêtes locales et des bals. Nils joue avec un accordéon à touches de piano.

## ÉCOUTER

## Muiñeira de Ons



Cliquez pour écouter

STYLE : CHANSON TRADITIONNELLE DE GALICE  
 FORMATION : VOIX, TAMBOUR ET DJEMBÉ  
 INTERPRÈTES : TERESA CAMPOS, NILS PESCHANSKI ET DARRAGH QUINN

## Pistes d'écoute

## → UNE MUSIQUE TRADITIONNELLE DE GALICE

La Galice, située sur la côte atlantique espagnole, dénote par rapport au reste de l'Espagne puisqu'elle a des racines celtiques ; on la compare très souvent à la Bretagne pour leurs similitudes en termes de climat, de paysages et de culture. À l'image des régions proches de la mer, la Galice possède de nombreux chants marins tels que *Muiñeira de Ons*. Ons est une île au large de la province de Pontevedra, au sud de la Galice. Dans la version du spectacle, l'environnement marin est marqué par le paysage sonore, les cris des mouettes au début du morceau.

## → LA LANGUE GALICIENNE

La Galice a deux langues officielles : **l'espagnol et le galicien**. La majorité de la population galicienne pratique aussi bien l'un et l'autre. Il existe par ailleurs une académie de la langue galicienne ainsi qu'une riche littérature galicienne. Dans *Muiñeira de Ons*, la langue chantée est le galicien. Certains mots sont les mêmes qu'en espagnol : par exemple, dans la chanson, quatre ventos se traduit par quatre vents. Mais la plupart des termes se différencient parfois à une lettre près : par exemple, *porto* qui désigne le port en galicien se dit *puerto* en espagnol, ou encore "maintenant" se traduit *agora* en galicien et *ahora* en espagnol.

## → MUIÑEIRA, UNE DANSE TRADITIONNELLE GALICIENNE

En français, "muiñeira" veut dire "meunière". Il s'agit d'une danse traditionnelle de Galice et des Asturies (une principauté espagnole) qui s'accompagne de **percussions** mais aussi de *gaita*, semblable à la cornemuse ou au biniou, et de **coquillages frottés les uns contre les autres**. Voir un exemple ici :



Dans *Muiñeira de Ons*, la *gaita* n'est pas présente : seuls les instruments de percussions comme les tambours ou les objets sont joués. Le chant est alors très rythmé !



Cliquez pour écouter

STYLE : CHANSON TRADITIONNELLE DE GALICE  
 FORMATION : VOIX, TAMBOURS ET PERCUSSIONS D'OBJETS  
 INTERPRÈTES : XOSÉ LOIS ROMERO & ALIBORIA

## Pistes de comparaisons

Dans la version du spectacle, le morceau débute avec des *field recording*, des sons enregistrés de cris de mouettes et de vagues. Jusqu'à 0:20, le **paysage sonore** est accompagné seulement par un rythme joué au tambour *Adufe*. À partir de 0'21, la voix de Teresa Campos s'ajoute ; le **chant** commence. Après le premier couplet, les percussions jouent seules puis sans chanter le refrain, Teresa enchaîne avec le second couplet. À la fin de celui-ci, à 1:10, un autre rythme **percussif** est joué avec le djembé. À partir du refrain, à 1:14, les trois artistes chantent ensemble et créent ainsi une **POLYPHONIE\*** jusqu'à la fin du morceau.

→ \*UNE POLYPHONIE EST LA COMBINAISON DE PLUSIEURS VOIX OU INSTRUMENTS JOUÉS EN MÊME TEMPS

Dans la version de Xosé Lois Romero & Aliboria, le morceau débute avec les voix des **six chanteuses** : le premier couplet et le premier refrain sont chantés *a cappella* et en polyphonie. À la fin du premier refrain, à 0:39, l'une des chanteuses joue du tambour et une autre pousse un long cri. Puis à partir de 0:46, les autres instruments de percussions s'ajoutent. En plus des musiciens jouant différents tambours, les chanteuses utilisent des **objets variés** sur lesquels elles frappent pour créer d'autres sons percussifs, notamment des **coquillages frottés**.

DANS LES DEUX VERSIONS, LES COUPLETS SONT CHANTÉS DE LA MANIÈRE SUIVANTE :

- Phrase 1 chantée une fois
- Phrase 2 répétée
- Phrase 3 et 4 chantées à la suite, puis répétées

# CHANTER

## Muiñeira de Ons

Xosé Lois Romero & Aliboria

Dm  
Marinheirinho do mar-e  
C Dm  
Que no mar andas metido  
C B  
Di-me ti dos quatro ventos  
Bb C Dm  
Qual é o mais atrevido

### REFRAIN

Dm  
**Ay, lele lele, ay lele lele**  
Dm  
**Ay lele lele, ay lele lele**  
Dm  
**Ai lele lele, ay lele lele**  
Dm  
**Ay lele lele, ay lele lele**

Bb C Dm  
E os remos sem marinheiro

### REFRAIN

**Ay, lele lele, ay lele lele ...**

Dm  
Adeus ilha, Adeus ilha  
C Dm  
Na popa vou-te mirando

Dm  
São Jaquinzinho da Ilha  
C Dm  
Dá-nos ventinho na popa  
C B  
Que imos de chegar ao porto  
Bb C Dm  
E temos a vela rota

### REFRAIN

**Ay, lele lele, ay lele lele ...**

Dm  
O pandeiro sem ferrenhas  
C Dm  
E as ferrenhas sem pandeiro  
C B  
Vão como a barca sem remos

C B  
A saída será agora  
Bb C Dm  
A volta sabe Deus quando

### REFRAIN

**Ay, lele lele, ay lele lele**

## Traduction

Marin de la mer  
Qui voyage à travers la mer  
Dites-moi, des quatre vents  
Lequel est le plus audacieux

**Ay, lele lele, ay lele lele**  
**Ay lele lele, ay lele lele**  
**Ai lele lele, ay lele lele**  
**Ay lele lele, ay lele lele**  
Saint Jean de l'île

**Ay, lele lele, ay lele lele ...**

Adieu l'île, adieu l'île  
Je te vois de la proue  
Le départ et maintenant  
Le retour Dieu le sait

**Ay, lele lele, ay lele lele**

Envoie-nous le vent à la proue  
Nous allons vers le port  
Et nous avons une voile brisée

**Ay, lele lele, ay lele lele ...**

Le pandero sans bouchons de  
bouteille  
Et les bouchons de bouteille  
sans pandero  
Naviguent comme une barque  
sans rames  
Et les rames sans marin

# CRÉER

## Projet de classe en lien avec le spectacle

### L'arbre musical aux quatre saisons

#### Objectifs

- Stimuler l'imagination et la créativité
- Définir et décrire des émotions
- Apprendre à définir ses goûts

#### Instructions

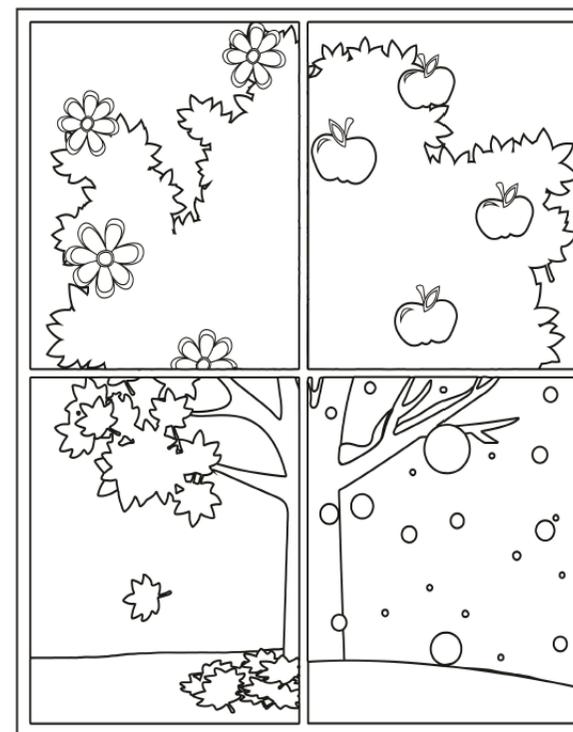
- 1 Prendre une feuille de dessin
- 2 Dessiner le tronc d'un arbre et ses branches sur la longueur et la largeur de la feuille
- 3 Diviser la feuille de dessin en quatre
- 4 Associer chaque partie de l'arbre à une saison et le dessiner en conséquence :

- **UNE VIGNETTE POUR UN ARBRE EN HIVER**
- **UNE VIGNETTE POUR UN ARBRE AU PRINTEMPS**
- **UNE VIGNETTE POUR UN ARBRE EN ÉTÉ**
- **UNE VIGNETTE POUR UN ARBRE EN AUTOMNE**

→ Il est possible de télécharger l'image ci-contre en cliquant [ici](#).

- 5 Colorier l'arbre
- 6 Découper les quatre parties pour en faire des cartes
- 7 Choisir une musique représentant chacune des quatre saisons
- 8 Inscrire le nom de la musique au dos de la carte correspondant
- 9 En petits groupes, mélanger les cartes de chaque élève, puis les distribuer sur la table, face de l'arbre caché, écouter les musiques de chaque carte et deviner à quelle saison elles sont associées.

#### Illustrations



# AVEC LES ARTISTES

## Ateliers de pratique



### Des projets d'action culturelle avec les artistes JM France

- Enrichir l'expérience de spectateur des enfants
- Initier les enfants à une pratique musicale collective transmise par des professionnels

### Des thématiques et des pratiques en lien avec le spectacle

- Citoyenneté et vivre-ensemble, nature et environnement, langues et langages, culture des arts, découverte du monde...
- Pratique vocale, écriture de textes, danse et mouvement, découverte des instruments, pratique instrumentale, lutherie sauvage...

### Différents formats



1h  
à 3h

#### Ateliers de sensibilisation

Séances ponctuelles accompagnant le concert, en amont ou en aval des représentations

3h  
à 10h

#### Parcours d'initiation

Ateliers approfondis découpés en séquences, sur une journée ou une semaine, permettant une première expérience artistique collective, autour d'un thème ou d'une pratique musicale.

1  
semaine  
à 2 ans

#### Parcours suivi

Projet sur la durée associant des interventions artistiques extérieures et un suivi de pratiques par les enseignants ou les musiciens intervenants. Possibilité de coupler le parcours à une résidence d'artiste avec une restitution collective.

### Masterclass

Intervention en conservatoire pour des élèves suivant un cursus musical.

### Formations enseignants

Transmission d'une pratique pédagogique en lien avec le spectacle : direction de chœur, percussions corporelles, écriture de chanson...



### Comment faire ?

- Contacter la délégation locale pour se renseigner.
- Consulter le site JM France et la brochure pour connaître les ateliers proposés pour chaque spectacle.
- Contacter Éléna Garry à l'Union Nationale [egarry@jmfrance.org](mailto:egarry@jmfrance.org) | 01 44 61 86 79

# PRÊTE L'OREILLE



## Travessia do deserto (Crossing the desert)

Cliquer pour écouter

### De quels instruments jouent les artistes ?

(plusieurs réponses possibles)

- de la flûte
- de l'accordéon
- de la guitare
- du violon
- des percussions
- de la batterie
- de la cornemuse



Écoute attentivement le premier couplet et relie le mot à la phrase correspondante pour la compléter.

Que caminho tão .....	MEDIDA
Que viagem tão .....	LONGO
Que deserto tão .....	COMPRIDA
Sem fronteira nem.....	GRANDE

À quelle saison associerais-tu cette musique ? Pourquoi ? Décris les émotions qu'elle te fait ressentir.

# AS-TU BONNE MÉMOIRE ?

## Fiche à coller dans le cahier pour se souvenir du spectacle

Titre du spectacle ? .....

Quel jour ? .....

Dans quelle ville ? .....

Dans quelle salle ? .....

Avec qui ? .....

Colle ici le billet du spectacle



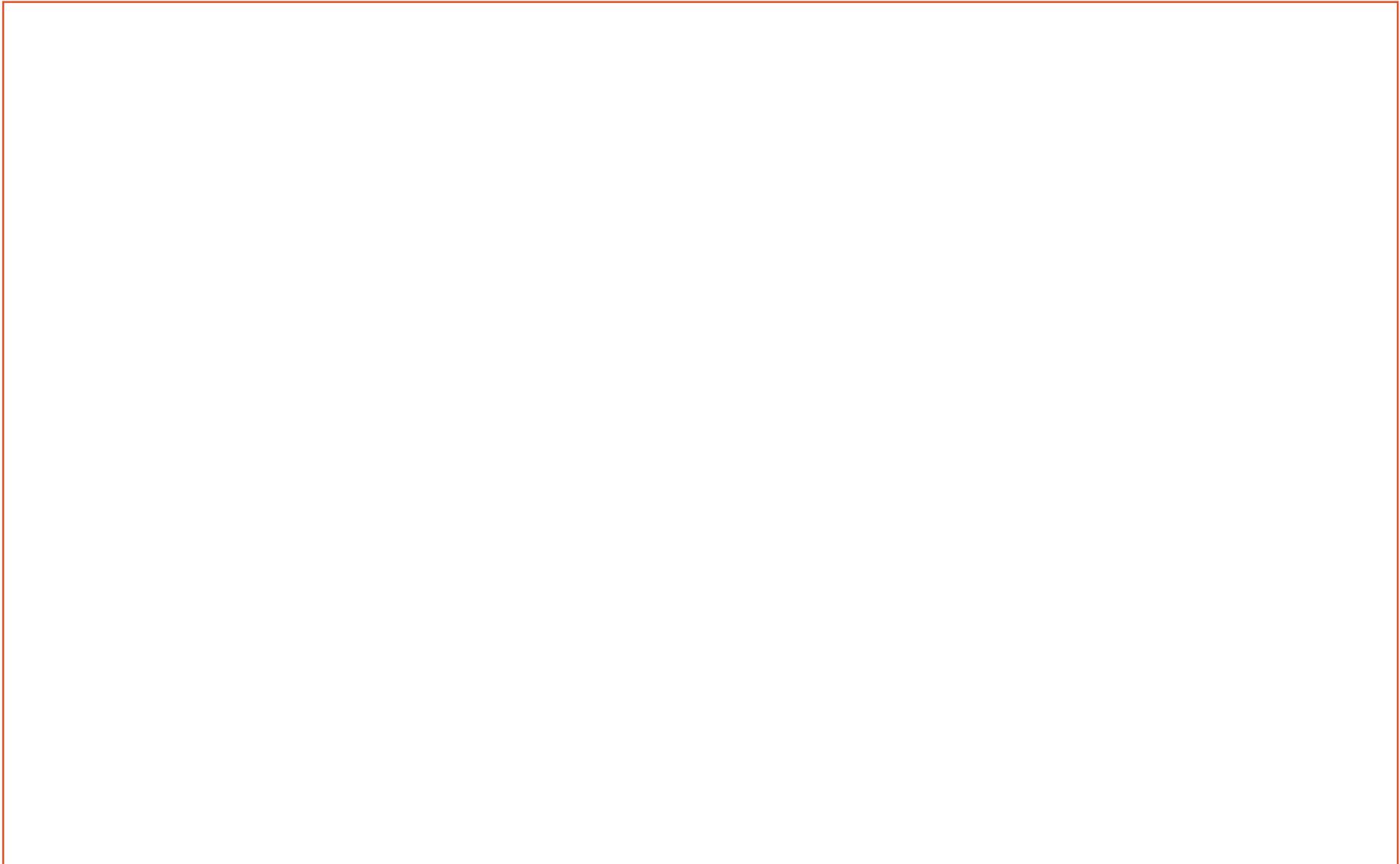
### MOTS CACHÉS

Retrouver les mots listés ci-dessous et les surligner

ACCORDÉON PAYSAGE SÉQUENCEUR TAMBOURS  
DÉSERT HYMNE VENTS VIOLONS

A	C	C	O	R	D	É	O	N	C	U	G	K	N
H	F	E	P	A	Y	S	A	G	E	X	A	N	V
T	K	D	V	V	K	F	T	Z	B	U	E	N	Z
W	F	F	S	S	E	E	L	T	E	H	T	O	I
I	A	D	É	R	P	S	Q	T	C	U	A	I	D
X	L	V	Q	S	H	Y	M	N	E	M	M	I	É
G	P	I	U	B	L	Y	W	R	N	O	B	F	S
C	D	O	E	E	R	V	N	Q	H	V	O	A	E
D	X	L	N	A	K	X	R	W	D	E	U	P	R
M	U	O	C	U	O	C	K	Z	N	N	R	B	T
B	G	N	E	A	X	E	U	S	V	T	S	O	D
W	A	Z	U	H	K	W	U	U	U	S	P	A	A
C	N	G	R	A	S	W	L	Q	N	O	H	O	T
S	H	X	Q	C	J	B	N	Q	W	W	T	S	G

# DESSINE... TA SAISON PRÉFÉRÉE



# VIVRE LE SPECTACLE

## Check list

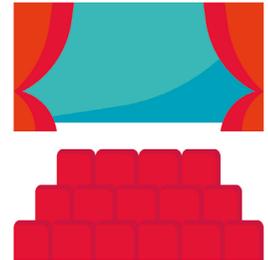
### à l'école

- > Je découvre l'affiche
- > Je regarde des vidéos et des photos
- > Je chante et j'écoute
- > Je rencontre les artistes en atelier



### Avant le spectacle

- > Je vais aux toilettes
- > Je range boisson et nourriture dans mon sac
- > Je m'assois à ma place
- > J'éteins mon portable
- > Je découvre la salle

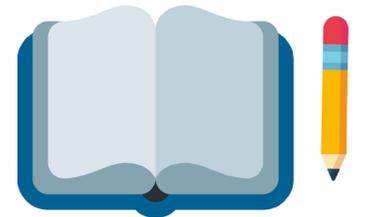


### Pendant le spectacle

- > Bien assis, les yeux et les oreilles grand ouverts, je suis concentré sur le spectacle
- > Je peux fermer les yeux pour mieux entendre
- > Je rêve, je découvre, j'observe, je laisse venir mes émotions
- > Je respecte le silence

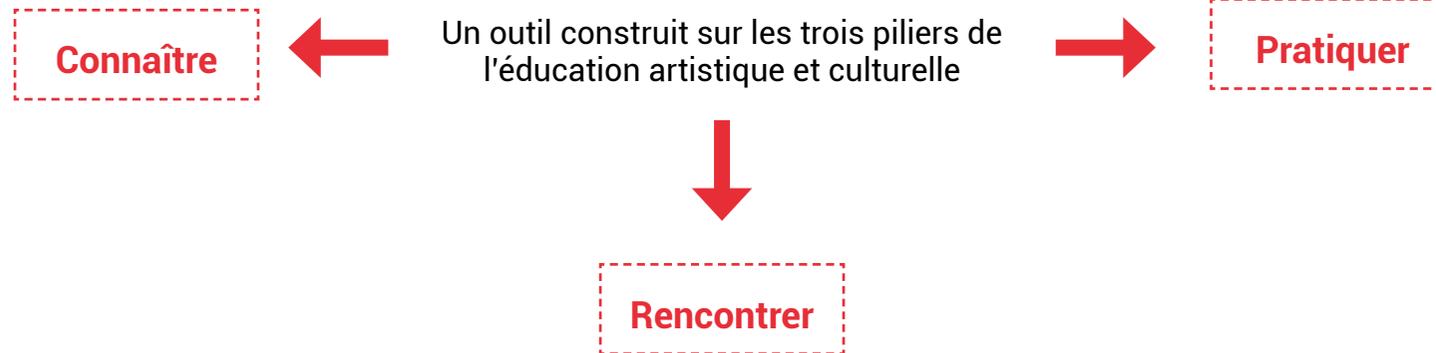
### Après le spectacle

- > Je partage ce que j'ai vécu avec ma famille et mes amis
- > Je réponds aux questions du livret et je colle mon billet
- > Je dessine et j'écris mes souvenirs

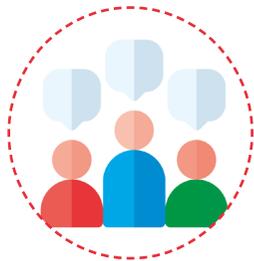


# Les JM France un acteur majeur de l'éducation musicale

## Le livret pédagogique



- Pour une préparation pédagogique dynamique et interactive
- Pour une appropriation sensible, émotionnelle et cognitive du spectacle



**Un comité de rédaction** constitué de conseillers pédagogiques en musique, de professeurs des écoles et de musiciens-intervenants musicologues

**Livret à télécharger sur le site des JM France**

Rédactrice : Eléna Garry avec la participation des artistes

Coordination : Eléna Garry & Sophie Im

Relecture : Andrée Perez

Directrice de publication : Ségolène Arcelin

Mise en page : Estelle Gonet

Couverture © Meng Phu | Crédits photos : © Olivier Perrin / Ferdi Perez / Doringo (p.2)

Pictogrammes © Noun Project

Reproduction totale ou partielle de ce livret réservée à la préparation pédagogique des spectacles

© JM France

# LES JM FRANCE - GRANDIR EN MUSIQUE

**3** La musique, facteur de développement individuel et collectif. Un plaisir partagé qui rapproche individus et générations.

Depuis près de 80 ans, les JM France, association reconnue d'utilité publique, œuvrent pour l'accès à la musique des enfants et des jeunes, prioritairement issus de territoires éloignés ou moins favorisés.

**1**  
grande cause

**30** millions  
de spectateurs

**80** ans  
d'existence

**10 000**  
artistes

## Vous êtes



### Bénévole

Rejoignez le réseau de 1 200 bénévoles et venez partager la mission des JM France.



### Artiste

Participez aux auditions régionales professionnelles des JM France pour intégrer la programmation musicale et aller à la rencontre du jeune public.



### Enseignant

Faites découvrir la musique à vos élèves en les emmenant au spectacle et en leur proposant un atelier musical. Des outils pédagogiques fonctionnels et adaptés sont à votre disposition.



### Responsable culturel

Devenez partenaire des JM France en programmant un de leur spectacle musical ou en coproduisant une création ou une résidence d'artistes.



### Donateur

Entreprise, particulier, soutenez les JM France dans leur mission !



### Curieux, motivé, intéressé... ?

N'hésitez pas à nous contacter pour découvrir toutes les actions des JM France.

[contact@jmfrance.org](mailto:contact@jmfrance.org)

[www.jmfrance.org](http://www.jmfrance.org)



Les JM France remercient leurs partenaires :



**JM**  
FRANCE  
International

**300 000** enfants et jeunes accueillis

**Grandir  
en musique**

**1 000** bénévoles

**85** partenaires culturels